

Е.И. Виноградова,
и.о. ассоц. профессора направления «Европоведение»,
Американский университет в Центральной Азии

Чтение как средство обучения говорению на немецком языке на начальном этапе в условиях АУЦАа

Среди средств языкового общения (аудирование, говорение, чтение, письмо) чтение занимает особое место как наиболее распространенное, важное и доступное средство коммуникации.

В научной литературе тщательно разработаны различные аспекты методики обучения чтению (1, 6–8). По этой проблеме собраны ценные методические рекомендации и богатейший опыт.

В процессе овладения языком чтение может выступать как средство и как цель обучения. В данной статье чтение рассматривается как **средство**, обеспечивающее студентам возможность усваивать учебный материал через зрительное восприятие, а также как **средство**, способствующее развитию других видов речевой деятельности – говорения, аудирования, письма.

В АУЦА на начальной ступени обучения (German for Beginners 1, 2) немецкому языку как второму иностранному и как курсу по выбору чтение занимает важное место как **средство обучения говорению**.

Выбрав немецкий язык как второй иностранный, студенты АУЦА стремятся принять участие в тестированиях DAAD, предполагающих, в первую очередь, хорошие знания грамматического и лексического материала. Второй этап теста включает устное собеседование с участниками. Поэтому с самого начала изучения немецкого языка студенты заинтересованы в том, чтобы быстро и эффективно расширить свой лексический запас и усвоить основные грамматические структуры немецкого языка, что способствует развитию умений и навыков говорения. На данном этапе чтение приобретает особое значение.

Мы хотим показать, каким образом можно развивать произносительную, лексическую, грамматическую стороны речевой деятельности и навыки аудирования, опираясь на прочитанное и прослушанное. Статья посвящена проблемам преодоления трудностей обучения говорению при использовании чтения как **средства, опоры** для развития навыков говорения.

Чтение тесно связано с пониманием текста и представляет собой сложный мыслительный процесс. Оно требует от обучающегося способности выполнять ряд умственных операций: анализ, синтез, индукцию, дедукцию, сравнение.

Вначале усваивается графическая система языка как средства передачи информации. Наша цель, как уже упоминалось, – проанализировать роль чтения как средства развития и совершенствования навыков и умений устной речи, в частности говоре-

ния, и показать этот процесс в его взаимосвязи и взаимообусловленности с другими аспектами обучения.

Чтение вслух служит средством совершенствования произносительных навыков.

I. Развитие произносительной стороны речи

Работа над произношением при выработке умений говорения является начальной ступенью при подходе к поставленной задаче, предваряя все последующие этапы работы над развитием умений говорения.

При обучении произношению следует обеспечивать коммуникативную направленность упражнений, то есть обучение произношению должно быть подчинено нуждам речи.

В целях экономии учебного времени работу надо организовать так, чтобы в поле зрения преподавателя были явления, вызывающие у студентов наибольшие трудности и имеющие смыслообразительное значение.

Это прежде всего:

- 1) долгота и краткость гласных, их закрытость и открытость;
- 2) звуки: [e:], [ɛ], [ɪ], [h], [l], лабиализованные гласные, а также дифтонги. Осознанная выработка произносительных навыков невозможна без перестройки артикуляционной базы обучающихся, поэтому обязательно объяснение особенностей артикуляции звуков немецкого языка. Большое значение имеют здесь как индивидуальные, так и хоровые формы работы.

Произносительные навыки доводятся до автоматизма, и это создает предпосылки для создания спонтанных речевых действий в дальнейшем. В начале курса студентам предлагается цикл тренировочных фонетических упражнений, которые одновременно создают необходимые предпосылки для выработки навыков говорения: различая качественные особенности звуков в словах, студенты вместе с тем учатся различать значения и смысловые оттенки лексических единиц, запоминают словосочетания и структуры, которые в дальнейшем будут активизированы как в текстах, так и диалогах.

Фонетические упражнения проводятся на дотекстовом этапе, строятся на языковом материале, взятом из текста, однако в них целесообразно включать новые слова, демонстрирующие данное фонетическое явление. Эти упражнения проводятся по уровням организации материала со зрительной опорой, что способствует соотношению зрительных образов слов со слуховыми и развитию в дальнейшем навыков чтения и говорения. Это могут быть упражнения на уровне:

- a) отдельных звуков, когда отработывается произношение изолированных звуков с учетом их графической оформленности (das ABC – Lied);
- b) звукосочетаний (la–lo–lu, ma–na–la, di–da–du);
- c) слов (liegen – legen, wir – wer, wird – werden, weg – wegen);
- d) словосочетаний (ich heiÙe, ich habe, auch du, aus bist du);
- e) предложений (Ich lese ein Buch. Das Buch ist sehr interessant). Весьма продуктивным и целесообразным является использование скороговорок и пословиц (Hans hetzt hundert Hunde hinter hundert Hasen her. Ohne Fleiß kein Preis. Aller Anfang ist schwer);
- f) сверхфразовых единств (Wie ist das Wetter? Ist es kalt? Bist du Student? Was studierst du?);
- g) текста.

Упражнения на этом уровне направлены на усвоение студентами лексико-грамматического материала и совершенствование произносительных навыков.

При чтении связных текстов, стихов, диалогов, при повторении их за диктором особое значение имеет работа над ритмикой и интонацией.

Например: **Schon bekannt**

Hans trifft im Zuge nach Dresden seinen Freund Gerd.

Hans: Wohin fährst du?

Gerd: Ich fahre nach Dresden.

Wir machen unsere Hochzeitsreise.

Hans: Ihr? Hochzeitsreise?

Wo ist denn deine Frau?

Gerd: Meine Frau fährt nicht mit.

Sie kennt Dresden schon.

Сначала текст обрабатывается фонетически, а затем для развития навыков говорения выполняются лексическо-грамматические упражнения.

Важное место при этом отводится демонстрации образцов чтения на магнитной ленте и компакт-дисках.

II. Работа над развитием лексической стороны речи

Чтение вслух как средство изучения языка широко используется для работы над усвоением лексики.

Вся работа над иноязычным словом должна обеспечить создание мобильного словарного запаса, предотвращение его забывания, активизацию и использование его в устной речи.

Преподаватель должен обратить внимание на семантизацию нового слова, на отработку его произношения и особенности употребления.

Предъявление слова осуществляется обычно в контексте (в речевой ситуации), вычлняется из него, обрабатывается его звуковая форма, затем слово еще раз включается в контекст. Важно создать контекст, в котором употребление данного слова было бы достаточно мотивированным.

Например, для семантизации глагола *fehlen* можно использовать такой текст:

Wer fehlt heute im Unterricht?

Heute fehlt Anara.

Warum fehlt sie?

Ist sie krank und darum kommt sie zum Unterricht nicht?

Was bedeutet „fehlen“?

Понимание значения слова *fehlen* здесь обеспечивается достоверностью самого факта и контекстом.

При работе над лексикой, содержащейся в тексте, не всегда целесообразно опираться только на заданную в нем тематику. Для того, чтобы студент более осознанно употреблял в своей речи определенное слово, надо использовать естественные ситуации, в которых употребление этого слова становится необходимым.

Проблемы, возникающие при обучении лексике на **начальном этапе**, связаны преимущественно с запоминанием и употреблением слов в речи. Чем ярче впечатление,

произведенное словом, чем занимательнее ситуация, в которой оно встретилось, чем больше в нем потребность, тем лучше оно запоминается.

Следующий этап обучения лексике – организация целенаправленной тренировки в ее употреблении. Владение лексикой проявляется в процессе устно-речевых высказываний, в процессе чтения и аудирования. Иначе говоря, основным критерием владения лексикой является говорение, речевая практика.

Задача преподавателя – создавать условия для активного употребления студентами изучаемой лексики, для этого используются парные и групповые формы работы.

Целесообразно порекомендовать студентам вести уже с первых занятий личные словарные тетради. Каждое слово заносится в словарную тетрадь во всех его формах – это действенная опора для памяти. Например, имя существительное вносится в словарную тетрадь в единственном и множественном числах (der Tag – die Tage), глагол в трех личных формах (wohnen – wohnte – (hat) gewohnt, lesen – las – (hat) gelesen) и с его управлением (sich interessieren für (Akk)).

Выработка и совершенствование лексических навыков осуществляются в процессе усвоения речевого материала, прежде всего, на дотекстовом этапе, когда формируются грамматические навыки и упражнения насыщаются усвоенной лексикой.

Переключение внимания на грамматическую сторону речи сразу выявляет уровень владения студентами лексическим материалом. Но здесь лучше не использовать каких-либо новых комбинаций лексического материала, так как это усложнит усвоение грамматической структуры.

В процессе работы над учебным текстом студенты вновь встречаются с той же лексикой, но связанной с иным содержанием, иными ситуациями. Здесь нужно добиваться усвоения вариативности лексических единиц, что способствует употреблению их в разных речевых ситуациях – **комбинированию**. Научить комбинированию – это главная задача текстового этапа.

На стадии комбинирования происходит специальное, целенаправленное, управляемое употребление новой лексики в сочетании с другими лексическими единицами, усвоенными ранее, как это происходит в естественном говорении.

На послетекстовом этапе развивается способность **ситуативного и самостоятельного** использования лексики в речи: сначала в подготовленной речи по одной теме, затем – в неподготовленной речи по нескольким темам. Именно здесь раскрывается истинная картина владения лексикой.

Примеры тренировочных упражнений на базе работы с учебным текстом

1. Определите значение слова по словообразовательным элементам.
2. Найдите в тексте сочетания с указанным словом.
3. Выпишите из текста слова по определенным признакам (с префиксами, суффиксами, сложные слова).
4. Назовите существительные, которые могут сочетаться с данным глаголом.

Трансформационные упражнения

1. Замените сложноподчиненные предложения двумя простыми, не изменяя содержания.
2. Замените в предложениях фразеологизмы соответствующими по смыслу словами.

3. Трансформируйте монологическое высказывание в диалог.
4. Разверните реплики диалога в связные по смыслу монологические высказывания, используя новые слова и словосочетания.
5. Выделите в каждом абзаце предложение, которое передает его основное содержание.
6. Составьте на основе ключевых слов сжатый (только о ком-то или о чем-то) пересказ текста.
7. Используя ключевые слова, составьте план пересказа и перескажите текст.
8. Трансформируйте текст, употребляя разные временные формы глаголов.
9. Разверните монолог в диалог.
10. Передайте содержание диалога.

Преподавателям иностранных языков известны многие виды трансформационных упражнений, способствующих развитию навыков говорения. На начальном этапе обучения говорению я предпочитаю работать в первую очередь с такими упражнениями, как 3, 4, 6, так как они сравнительно доступны, посильны для студентов, которые только приступают к изучению немецкого языка, т.е. данные упражнения ориентированы именно на этот уровень обучения.

Остальные упражнения целесообразно использовать на последующих этапах обучения говорению.

Упражнения для активизации лексики в речи

1. Составление диалога на основе ключевых слов.
2. Составление монологического высказывания на основе плана и списка обязательных слов.
3. Составление монологического высказывания по определенной теме и с определенной коммуникативной задачей, а также с обязательным использованием новой лексики.

Выполнение упражнений, в основе которых лежит чтение текста, создает условия для запоминания лексического материала во всем многообразии его связей. Эти связи обуславливаются грамматическими структурами и речевыми ситуациями, определяемыми тематикой.

III. Обучение грамматической стороне речи

Чтение является важным средством овладения грамматической стороной речи. О некоторых трудностях выработки грамматических навыков было подробно рассказано в моей предыдущей статье. В ней, в частности, говорилось о трудностях, связанных с усвоением управления немецких глаголов (3). Рамки данной статьи не позволяют остановиться на этом вопросе более подробно.

Хочется только еще раз подчеркнуть, что выполнение упражнений, связанных с чтением, способствует более прочному **овладению грамматическими структурами**. Понимание читаемого достигается не только за счет знания лексики, но и благодаря узнаванию грамматических форм, грамматической структуры предложений.

В работе над грамматической стороной речи желательно придерживаться следующих рекомендаций:

1. Грамматическая структура усваивается только на уже усвоенном лексическом материале.
2. Для автоматизации правильного употребления грамматических структур используются в основном условно-речевые упражнения.
3. Решающее значение имеет последовательность упражнений, ее соответствие стадиям формирования грамматических навыков.
4. Необходимо повторять усвоенные грамматические структуры на новом лексическом материале.
5. Общей стратегией обучения грамматической стороне речи является ее функциональность (3).

IV. Обучение говорению на основе прослушанного текста

Эффективным средством при обучении говорению является аудирование. Поскольку в предыдущие фонетические, лексико-грамматические упражнения были связаны с определенным учебным текстом, то и для выполнения специальных упражнений по аудированию необходимо выбрать в учебнике текст, озвученный носителями языка и записанный на магнитную ленту или диск.

Чтение связано с извлечением информации через зрительный канал, а аудирование – через слуховой. В их основе лежат общие или близкие умения, связанные с извлечением поступающей информации. При аудировании надо уметь выделить основную мысль сообщения, а при чтении – уметь вычленить главное.

Отсюда следует, что чем больше студент читает, тем легче ему овладеть аудированием, и наоборот.

И чтение, и аудирование являются **рецептивными** видами речевой деятельности, так как они опираются на восприятие (рецепцию) языковых знаков.

Чтение можно рассматривать как средство обучения аудированию. Если текст для чтения записан на ленту, то можно сочетать работу по аудированию и чтению.

Студентов необходимо обучать:

- 1) подсознательному различению формы слов, словосочетаний, грамматических структур на слух;
 - 2) предвосхищению (предвидению) синтаксических структур на слух;
 - 3) развитию объема слуховой памяти;
 - 4) пониманию всевозможных сочетаний слов усвоенного материала (на разных уровнях);
 - 5) пониманию записанной на ленту речи;
 - 6) схватыванию смысла сказанного при однократном прослушивании;
 - 7) пониманию речи нормального темпа;
 - 8) пониманию общего содержания и смысла при наличии в аудиотексте незнакомого материала;
 - 9) пониманию разнохарактерных текстов: описательных, фабульных, многоплановых.
- Для развития у студентов навыков понимания иноязычной речи на слух целесообразно:

- предложить прослушать текст при закрытых книгах;
- проверить, что и как студенты поняли;

- предложить прослушать текст при открытых книгах, шепотом повторяя его за диктором во время пауз;
- предложить выполнить задания, данные в учебнике¹.

Подобные виды упражнений способствуют совершенствованию речевых умений на основе прослушанного (2).

Итак, очевидно, что обучение всем видам речевой деятельности происходит не разрозненно, а во взаимосвязи, в системе.

Студенты овладевают звуками, интонацией, лексикой, грамматическими формами, выполняя речевые действия с языковым материалом и решая разнообразные задачи общения.

Все формы и виды общения взаимодействуют друг с другом, и обучение им, как следствие, должно также осуществляться во взаимосвязи.

V. Обучение говорению на базе разговорного текста

Как средство получения информации чтение выступает в основном в форме **чтения про себя**, предполагающего использование уже сформированных произносительных, лексических и грамматических навыков для извлечения информации из текста как законченного целого.

Особенно велика роль текста как опоры для развития устной речи на первом, репродуктивном уровне, который характеризуется отсутствием самостоятельности как в выборе языкового оформления, так и в определении содержания высказывания.

Текст как опора способствует формированию умений в **говорении** как в монологической, так и диалогической формах. Читая разнообразные тексты, студенты овладевают композиционными особенностями построения разных типов текстов: описания, повествования, рассуждения. Они начинают понимать, как строятся высказывания разной протяженности (предложение, текст), разной формы (монолог, диалог), т.е. овладевают логикой построения высказываний и переносят это на построение собственных устных высказываний.

Роль текста как опоры для говорения имеет большое значение и для оформления высказываний второго, репродуктивно-продуктивного, уровня, где обязательными являются элементы творчества и самостоятельности.

Для выработки навыков говорения в начале курса обучения при дефиците часов, отводимых в АУЦА на изучение немецкого как второго иностранного языка, в целях повышения эффективности обучения я использую, кроме текстов учебников, **короткие разговорные тексты**, способствующие более успешному усвоению языкового материала и развитию речевых умений. Привлечение разговорных текстов делает процесс обучения говорению более живым и продуктивным. Эти тексты должны носить выразительный, эмоциональный, динамичный характер, обладать связностью, цельностью и информативностью. Разговорный текст ориентирует на спор, на рассуждение. Стимуляция речевой активности – главная задача разговорных текстов.

¹ Themen neu 1 Kursbuch/Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache von H. Aufderstraße, H. Bock U.A. – Max Huber Verlag, 2000.; Themen neu 1 Arbeitsbuch/Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache von H. Aufderstraße, H. Bock U.A. – Max Huber Verlag, 2000.

Примерные требования к разговорным текстам:

- обеспечение мотивационной готовности обучающихся (направленность на решение какой-либо речевой задачи, наличие точки зрения говорящего, выразительность, обращенность);
- смысловая структура и адекватность понимания текста (связность, цельность, логичность, информативность);
- адекватность содержания текста развиваемым речевым навыкам (небольшой текст, отсутствие неусвоенного речевого материала, трансформация нового материала на основе ранее изученного, включение речевого материала в сеть многообразных связей).

Сам характер текстов обеспечивает функционально-речевую направленность упражнений и создает у обучающихся психологическую готовность к их выполнению. Трансформация и комбинирование речевого материала, его многократное повторение и соотнесенность с ранее изученным способствуют его лучшему запоминанию, создают условия, необходимые для совершенствования лексических и грамматических навыков.

Целью работы является не сам языковой материал и его запоминание, а смысловая переработка содержания текста за счет активной мыслительной деятельности.

С самого начала следует учить студентов тому, как начинать работу над текстом, что с ним делать дальше, чем завершить эту работу. Необходимо учить вдумчивому прочтению заголовка текста и предвосхищению (антиципации) того, о чем пойдет речь.

Совершенствование речевых навыков требует использования соответствующих упражнений на основе прочитанного текста. Упражнения для работы с разговорным текстом предусматривают интерпретацию его содержания и проецирование на личность обучающихся.

В основе речевого умения лежат три вида действий: **трансформация, комбинирование, перефразирование**. Они должны быть **речевыми** по характеру и в определенной мере **управляемыми**.

Речь на данном этапе носит подготовительный характер и является по своей форме преимущественно монологической. Здесь проводятся упражнения по **управляемому** использованию материала разговорных текстов.

Упражнения первого вида учат выделению основной мысли текста через выявление его смысловых связей. Эти упражнения вскрывают причинно-следственные отношения в тексте, логику его построения и подводят обучающихся к овладению моделью высказывания. Эти упражнения выполняются с опорой на текст.

Примеры таких упражнений:

1. Прочтите текст, разделите его на смысловые части, подберите названия к каждой из них, составьте план.
2. Прочтите текст и найдите в каждой части по одному предложению, передающему основную мысль этой части.
3. Прочтите текст и расположите пункты плана согласно логике повествования.
4. Прочтите (повторно)... абзацы текста, найдите в них ключевые предложения.
5. Прочтите вслух все глаголы, передающие логику повествования.
6. Прочтите вслух производные слова и скажите, какая мысль выражена с их помощью.

7. Прочтите предложения со страдательным залогом (условным наклонением) и укажите, для выражения какой мысли он используется.
8. Объедините два, три и более предложений в одно, используя необходимые для этой цели союзы.
9. Прочтите текст. Выберите из числа приведенных ниже предложений то, в котором сформулирована тема текста.
10. Прочтите текст и передайте его основную тему несколькими предложениями.
11. Выберите правильные ответы из нескольких данных.
12. Перескажите текст, пользуясь планом и выписанными (опорными) словосочетаниями.

Упражнения второго вида стимулируют выражение говорящим отношения к проблемам, затрагиваемым в тексте, своей оценки и характеристики героев, их поступков и действий:

1. Выразите свое отношение к прочитанному.
2. Скажите, что было для вас особенно интересно узнать из текста и почему.
3. Прочитайте вслух предложения, которые объясняют заглавие текста.
4. Скажите, какая проблема отражена в тексте.
5. Подтвердите точку зрения, изложенную в тексте, используя собственный пример.

Задачей третьего вида упражнений является проецирование материала на личность обучающегося. Здесь вырабатывается и совершенствуется умение осуществлять перенос усвоенного материала в новые условия, в новую ситуацию. В этом случае имеет место межтекстовое комбинирование, включение речевого материала в новые сочетания и системы связей.

Этот вид упражнений нацеливает обучающихся на разговор о себе в связи с поставленной в тексте проблемой.

Чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения говорению, важно научить студентов различным приемам оперирования с текстом на предтекстовом, текстовом и послетекстовом этапах.

Работу над разговорным текстом, которая проводится в АУЦА, можно продемонстрировать на следующем тексте-образце.

Die Söhne

Zwei Frauen holten am Brunnen Wasser. Später kam noch eine dritte Frau dazu. Ein alter Mann setzte sich neben die drei Frauen auf einen großen Stein. Die eine Frau sagte: „Mein Sohn ist gewandt, und keiner ist so stark und gewandt wie er.“

„Und meiner singt wie eine Nachtigall. Keiner hat eine Stimme wie er“, erwiderte die andere.

Die dritte aber schwieg.

„Und was kannst du von deinem Sohn sagen?“ fragten die anderen.

„Ich kann nichts erzählen“, antwortete die Frau. „Es ist nichts Besonderes an ihm.“

Nun nahmen die Frauen ihre vollen Eimer und gingen. Auch der alte Mann ging mit. Bald blieben die Frauen stehen, denn der Rücken tat ihnen weh. Plötzlich kamen

ihnen drei Jungen entgegengelaufen. Einer schlug flink und gewandt Purzelbäume. Die Frauen waren ganz entzückt von ihm. Der andere sang wie eine Nachtigall. Alle hörten ihm zu.

Der dritte aber lief gleich zu seiner Mutter, nahm ihr die schweren Eimer ab und trug sie nach Hause. Die Frauen fragten den Alten: „Nun, was sagst du zu unseren Söhnen?“

„Söhne? Wo sind sie denn?“ antwortete der Greis. „Ich sehe nur einen Sohn!“
Dabei zeigte er auf den Jungen, der seiner Mutter die Eimer nach Hause trug.
Nach W. Ossejewa

Этот текст информативен, содержателен, доступен. Для полного понимания данного текста обучающимся необходимо дать к нему пояснения. В частности, с помощью синонимов (антонимов) объяснить значение незнакомых слов, что способствует их осознанному усвоению.

Texterläuterungen

gewanolt = flink, geschickt

stark = schwach

erwidern – erwiderte – (hat) erwidert = antworten, entgegnen

autstehen – stand auf – (ist) aufgestanden

stehenbleiben – blieb stehen – (ist) stehengeblieben

weh tun – tat weh – (hat) weh getan

Purzelbäume schlagen – schlug – (hat) geschlagen = turnen

Der Greis, -es, -e, = der Alte, -en, -n

Для предотвращения возможных грамматических ошибок в говорении особое внимание уделяется управлению глаголов как одному из сложных грамматических явлений в немецком языке.

Beachten Sie die Rektion der Verben:

sich setzen – setzte sich – (hat) sich gesetzt (wohin? – Akk.)

sitzen – saß – (hat) gesessen (wo? – Dat.)

singen – sang – (hat) gesungen (was? – Akk.)

fragen nach (Dat.) – fragte – (hat) gefragt

erzählen von (Dat.) über (Akk) – erzählte – (hat) erzählt

antworten auf (Akk) – antwortete – (hat) geantwortet

beantworten – beantwortete – (hat) beantwortet (Akk)

j-m (Dat.) zuhören – hörte zu – (hat) zugehört

entzückt sein von (Dat) über (Akk) = begeistert sein von (Dat)

zeigen auf (Akk) – zeigte – (hat) gezeigt

Затем выполняются упражнения, направленные на распознавание содержания текста, на извлечение из него содержательной информации. Причем это делается с пошаговым нарастанием сложности заданий.

Übungen zum Inhalt des Textes

Übung 1

Сначала студенты должны определить, о ком идет речь в тексте. Это ориентирует их на правильное понимание содержания текста в целом.

Lesen sie die Geschichte und sagen Sie, von wem die Rede ist.

Übung 2

Это упражнение формирует умение выделять детали в содержании текста.

Wer sind die Hauptpersonen der Geschichte?

Übung 3

Данное упражнение развивает умение вычлнять из текста смысловую информацию. Читающий должен определить, какое предложение (или группа предложений) содержит ключевую информацию.

Stimmt das? – Верно ли это?

1. Der Alte saß auf einem Stein und konnte dem Gespräch der Frauen nicht zuhören.
2. Die Frauen wollten nicht weiter gehen, weil ihre vollen Eimer zu schwer waren.
3. Zwei Söhne halfen ihren Müttern nicht, weil Sie keine Zeit hatten.
4. Der Alte zeigte auf den Jungen, der seiner Mutter geholfen hatte.

Übung 4

Вопросы к тексту не только выясняют, но и сообщают информацию в общей форме и управляют вниманием читающего, подводя его к пониманию подтекста.

Antworten Sie auf die Fragen zum Text:

1. Wo geschieht die Handlung?
2. Was machen zwei Frauen?
3. Wer kommt später?
4. Wer sitzt auf einem Stein?
5. Was sagt die erste Frau?
6. Was sagt die zweite Frau?
7. Lobt die dritte Frau ihren Sohn auch?
8. Wohin gehen dann die Frauen?
9. Warum bleiben Sie stehen?
10. Wer kommt ihnen entgegengelauten?
11. Was macht der erste Junge?
12. Schlägt der zweite auch Purzelbäume?
13. Demonstriert der dritte auch irgendeine seiner Künste?
14. Wonach fragen die Frauen den alten Mann?
15. Was gab er zur Antwort?
16. Wie meinen Sie: hatte der Alte recht?

Übung 5

Упражнение способствует подготовке студентов к передаче развития действия в тексте.

Lesen Sie die Verben vor, die die Dynamik der Erzählung wiedergeben:

holen, kommen, sich setzen, sagen, singen, fragen, erzählen, nehmen, gehen, aufstehen, stehenbleiben, schlagen, zuhören, laufen, tragen, zeigen.

Übung 6

Студенты заканчивают начатые предложения, опираясь на содержание текста. Это подготавливает их к логической и последовательной передаче прочитанного.

Beenden Sie die Sätze:

1. Zwei Frauen holten am Brunnen...
2. Ein alter Mann setzte sich neben...
3. Die eine Frau sagte...
4. Und meiner singt wie...
5. Und die dritte Frau antwortete...
6. Nun nahmen die Frauen...
7. Bald blieben die Frauen stehen, denn...
8. Plötzlich kamen ihnen...
9. Einer schlug flink...
10. Der andere sang wie...
11. Der dritte aber lief gleich...
12. Nun, was sagst du zu unseren...
13. Ich sehe hier nur einen...

Übung 7

Цель упражнения – развитие навыков перефразирования содержания прочитанного текста.

Vereinen Sie die Sätze zu einem Satz, gebrauchen Sie dabei die Konjunktionen weil und denn. Beachten Sie die Wortfolge im Nebensatz.

1. Drei Frauen kamen zum Brunnen. Sie wollten Wasser holen.
2. Die eine Frau lobte ihren Sohn. Er ist stark und gewandt.
3. Die andere Frau lobte ihren Sohn auch. Er singt wie eine Nachtigall.
4. Die dritte Frau schwieg. An ihrem Sohn ist nichts Besonderes.
5. Bald blieben die Frauen stehen. Der Rücken tat ihnen weh.
6. Die Frauen waren von dem Jungen entzückt. Er schlug flink und gewandt Purzelbäume.
7. Alle hörten dem Jungen zu. Er sang wie eine Nachtigall.
8. Der dritte Junge lief gleich zu seiner Mutter. Er wollte die vollen Eimer der Mutter nach Hause tragen.
9. Der Greis zeigte auf den dritten Jungen. Er trug die schweren Eimer der Mutter nach Hause.

Übung 8

Упражнение направлено на выработку умения составлять план текста путем формулирования ключевой мысли абзацев текста.

Lesen Sie den Text, teilen Sie die Geschichte in inhaltlich zusammenhängende Bestandteile und betiteln Sie sie.

1. Das Gespräch der Frauen am Brunnen.
2. Auf dem Weg nach Hause.
3. Zwei Söhne der Frauen zeigen ihre Künste.
4. Der dritte Sohn hilft seiner Mutter.
5. Warum sieht der Alte nur einen Sohn?

Übung 9

Это упражнение помогает понять авторское отношение к излагаемой проблеме через определенные средства выражения.

Was meinte der Alte mit den Worten „Ich sehe nur einen Sohn!“

Hatte er recht?

Übung 10

Упражнение развивает умение давать собственную формулировку идеи текста.

Äußern Sie Ihre Meinung zum Problem dieser Geschichte.

Итак, обобщая всё сказанное, можно сделать вывод о том, что необходимо четко различать чтение **как цель** и чтение **как средство обучения**.

Когда мы говорим о чтении как о цели обучения, то имеем в виду особую систему работы, формирующую коммуникативные навыки чтения, т.е. умение читать с непосредственным пониманием читаемого. Здесь чтение выступает как информационный процесс (чтение про себя).

Мы же рассмотрели вопрос о чтении как **средстве обучения**, т.е. об использовании текстов в качестве зрительного подкрепления и **опоры** при обучении **говорению**.

В этом случае тексты являются лишь письменной фиксацией устной речи. Это согласуется с принципом комплексного обучения всем видам речевой деятельности и не противоречит принципу обучения каждому виду речевой деятельности (говорению) на упражнениях в этом же виде деятельности. Здесь чтение помогает лучше освоить языковой материал и создает речевые ситуации для обсуждения.

Приведенный выше образец работы с разговорным текстом демонстрирует последовательность выполнения упражнений, способствующих развитию речевых умений (умений и навыков говорения) в их взаимосвязи и взаимодействии при использовании их как опоры (средства) для создания речевых ситуаций. Эффективность такой работы подтверждается хорошим качеством знаний и умений студентов АУЦА, изучающих немецкий язык как второй иностранный.

Литература

1. Бим И.Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1988.
2. Виноградова Е.И. К вопросу развития навыков аудирования на начальном этапе обучения немецкому языку // Тезисы научно-практической конференции «Природа университетского образования». – Бишкек: КАФ КГНУ, 1997.
3. Виноградова Е.И. Упражнения для развития грамматической стороны речи // Природа университетского образования. – Бишкек: АУК, 1999.
4. Клычникова З.И. Психологические особенности обучения чтению на иностранном языке. – М.: Просвещение, 1983.
5. Маслыко Е.А., Бабинская П.К. и др. Настольная книга преподавателя иностранного языка. – Минск: Вышэйшая школа, 1998.
6. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1985.
7. Рогова Г.В. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Просвещение, 1991.
8. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1988.
9. Berndt – Dietrich Müller. Wortschatzarbeit und Bedeutungsvermittlung – Langenscheidt, Berlin – München – Leipzig, 1994.
10. Swantje Ehlers. Lesen als Verstehen – Langenscheidt, Kassel – München – Tübingen, 2003.